

## 提摩太前书第一章译文对照

1 【和合本】奉我们救主神和我们的盼望基督耶稣之命，作基督耶稣使徒的保罗

【和修订】奉我们的救主神，和我们的盼望基督耶稣的命令，作基督耶稣使徒的保罗，

【新译本】奉我们的救主 神，和我们的盼望基督耶稣的命令，作基督耶稣使徒的保罗，

【吕振中】奉我们的拯救者神和我们的盼望、基督耶稣、的诏命、做基督耶稣使徒的保罗、

【思高本】奉我们的救主天主，和作我们希望的基督耶稣的命，作基督耶稣宗徒的保禄，

【牧灵本】受命于我们的救主天主，和我们的盼望基督耶稣而成为他宗徒的我，保禄，

【现代本】我是保罗；我奉我们的救主神和我们的盼望基督耶稣的命令，作基督耶稣的使徒。

【当代版】奉我们的救主神和我们所盼望的基督耶稣的命令，作了基督的使徒的保罗，

【KJV】 Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;

【NIV】 Paul, an apostle of Christ Jesus by the command of God our Savior and of Christ Jesus our hope,

【BBE】 Paul, an Apostle of Jesus Christ, by the order of God our Saviour and Christ Jesus our hope;

【ASV】 Paul, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God our Saviour, and Christ Jesus our hope;

2 【和合本】写信给那因信主作我真儿子的提摩太。愿恩惠、怜悯、平安从父神和我们主基督耶稣归与你！

【和修订】写信给那因信主作我真儿子的提摩太。愿恩惠、怜悯、平安<sup>2</sup>从父神和我们主基督耶稣归给你！

【新译本】写信给因信主而作我真儿子的提摩太。愿恩惠、怜悯、平安从父 神和我们的主基督耶稣临到你。

【吕振中】写信给提摩太，在信仰上做真的孩子的。愿你由父神和我们的主基督耶稣、得恩惠、怜悯平安。

【思高本】致书给在信德上作我真子的弟茂德。愿恩宠、仁慈与平安，由天主父和我们的主基督耶稣赐与你！

【牧灵本】写信给你，在信仰方面成为我孩子的弟茂德。愿天主父和我们的主基督耶稣赐你恩宠、慈爱和平安。

【现代本】我写信给你——提摩太，就是我在信仰上的真儿子：愿父神和我们的主基督耶稣赐恩典、怜悯、平安给你。

【当代版】特写此信给因信主作我亲爱孩子的提摩太。愿天父神和我们的主基督耶稣恩待你，怜悯你，

赐你平安。

【KJV】Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

【NIV】To Timothy my true son in the faith: Grace, mercy and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

【BBE】To Timothy, my true child in the faith: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

【ASV】unto Timothy, my true child in faith: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3【和合本】我往马其顿去的时候，曾劝你仍住在以弗所，好嘱咐那几个人不可传异教，

【和修订】我往马其顿去的时候，曾劝你留在以弗所，好嘱咐某些人不可传别的教义，

【新译本】我往马其顿去的时候，曾经劝你留在以弗所，为要嘱咐某些人，不可传别的教义，

【吕振中】我往马其顿去的时候，曾劝你继续住在以弗所；好嘱咐某某人不要传别样的教义，

【思高本】当我往马其顿去的时候，曾请求你留在厄弗所，为的是要你训令某些人，不要讲异端道理，

【牧灵本】我动身去马其顿前，曾吩咐你留在厄弗所，为了要你去提醒一些人，叫他们别再讲不正确的教义，

【现代本】我希望你留在以弗所；我在往马其顿去的时候曾经这样吩咐过你。有些人在那里传不正确的教义，你必须命令他们停止。

【当代版】我去马其顿的时候，曾经劝你继续留在以弗所，目的是要你制止那几个人，别再传讲异端邪说，

【KJV】As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

【NIV】As I urged you when I went into Macedonia, stay there in Ephesus so that you may command certain men not to teach false doctrines any longer

【BBE】It was my desire, when I went on into Macedonia, that you might make a stop at Ephesus, to give orders to certain men not to put forward a different teaching,

【ASV】As I exhorted thee to tarry at Ephesus, when I was going into Macedonia, that thou mightest charge certain men not to teach a different doctrine,

4【和合本】也不可听从荒渺无凭的话语和无穷的家谱；这等事只生辩论，并不发明神在信上所立的章程。

【和修订】也不要听从无稽的传说和冗长的家谱；这样的事只会引起争论，无助于神的计划，这计划是凭着信才能了解的。

【新译本】也不可沉迷于无稽之谈和无穷的家谱；这些事只能引起争论，对于神在信仰上所定的计划是毫无帮助的。

【吕振中】也不要意向着荒唐的传说和无穷的族谱；这一类的事只能激起空论，无补于神在信仰上所作的安排（或译：所立的管家职分）——现在我也这样劝你。

【思高本】也不要探求无稽的传说，以及无穷尽的祖谱，因为这些事只会激起争辩，对于天主所立的那基于信德的救世计划，毫无益处。

【牧灵本】更不要去接触荒诞的传说和那些列举不完的有关祖谱的故事。因为这些都容易引发争议，对扩展建立在信德之上的天主计划毫无帮助。

【现代本】叫他们要放弃那些荒唐的传说和冗长的族谱；因为这些东西只会引起争论，丝毫不能帮助了解神的计划。神的计划是借着信心才能了解的。

【当代版】也不要沉湎谈论无稽的神话和冗长无聊的家谱。因为这些事只能引起争辩，对于使人单凭信心去接受神救世计划是毫无帮助的。

【KJV】Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.

【NIV】nor to devote themselves to myths and endless genealogies. These promote controversies rather than God's work--which is by faith.

【BBE】Or to give attention to stories and long lists of generations, from which come questionings and doubts, in place of God's ordered way of life which is in faith;

【ASV】neither to give heed to fables and endless genealogies, which minister questionings, rather than a dispensation of God which is in faith; so do I now.

5 【和合本】但命令的总归就是爱；这爱是从清洁的心和无亏的良心，无伪的信心生出来的。

【和修订】但命令的目的就是爱；这爱是出于清洁的心、无愧的良心，和无伪的信心。

【新译本】这嘱咐的目的是出于爱；这爱是发自纯洁的心、无愧的良心和无伪的信心。

【吕振中】这嘱咐的终极乃是爱，从洁净的心和纯善的良知、跟无伪的信心所发生的。

【思高本】这训令的目的就是爱，即由纯洁的心，光明磊落的良心和真诚的信仰所发出的爱；

【牧灵本】我们讲道的目的是为了爱，从纯洁的心灵、磊落的良知和真诚的信德激发出的爱。

【现代本】这命令的目的是要激发爱；这爱是从纯洁的心、清白的良知，和纯真的信心所产生出来的。

【当代版】我们这些教训的目的就是爱，这种爱是从清洁的心、无亏的良知和真诚的信心所产生的。

【KJV】Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

【NIV】The goal of this command is love, which comes from a pure heart and a good conscience and a sincere faith.

【BBE】But the effect of the order is love coming from a clean heart, and a knowledge of what is right, and true faith:

【ASV】But the end of the charge is love out of a pure heart and a good conscience and faith unfeigned:

6 【和合本】有人偏离这些，反去讲虚浮的话，

【和修订】有人偏离了这些而转向空谈，

【新译本】有些人偏离了这些，就转向无意义的辩论，

【吕振中】有些人不以这几样为正鹄，就偏向虚妄的谈论，

【思高本】但有些人离开这些而转向了空谈；

【牧灵本】但是有些人却弃此真道，而迷失于空谈中。

【现代本】有些人离弃了这些，迷失在虚无的谈论中。

【当代版】可惜有些人却偏离这些，转向虚渺的谈论，

【KJV】From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

【NIV】Some have wandered away from these and turned to meaningless talk.

【BBE】From which some have been turned away, giving themselves to foolish talking;

【ASV】from which things some having swerved have turned aside unto vain talking;

7 【和合本】想要作教法师，却不明白自己所讲说的所论定的。

【和修订】想要作律法教师，却不明白自己所讲的是什么，也不知道所主张的是什么。

【新译本】想要作律法教师，却不明白自己讲的是什么，主张的又是什么。

【吕振中】想要做教法师，却不但不了悟明白自己所说的话，而且不明白所坚确讲论定的事。

【思高本】他们愿意充当法学士，却不明白自己所说和所主张的是什么事。

【牧灵本】他们以律法学士自居，却并不真正了解自己所说和主张的是什么。

【现代本】他们想作神法律的导师，可是连自己所说的话都不明白，连自己那么肯定主张的事都不清楚。

【当代版】他们连自己的论调和主张都无所谓，却妄想做教师，教授律法。

【KJV】Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

【NIV】They want to be teachers of the law, but they do not know what they are talking about or what they so confidently affirm.

【BBE】Desiring to be teachers of the law, though they have no knowledge of what they say or of the statements which they make so certainly.

【ASV】desiring to be teachers of the law, though they understand neither what they say, nor whereof they confidently affirm.

8 【和合本】我们知道律法原是好的，只要人用得合宜；

【和修订】我们知道，只要人善用律法，律法是好的；

【新译本】我们知道律法是好的，只要应用得恰当。

【吕振中】我们知道律法原是好的，如果人按着规律用它；

【思高本】我们知道法律原是好的，只要人用的合法；

【牧灵本】我们知道法律本身原是好的，只要应用得适当合法。

【现代本】我们知道，只要人能够合宜地使用法律，法律原是好的。

【当代版】我们知道律法本身是好的，只要人用得合宜。

【KJV】 But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

【NIV】 We know that the law is good if one uses it properly.

【BBE】 We are conscious that the law is good, if a man makes a right use of it,

【ASV】 But we know that the law is good, if a man use it lawfully,

9【和合本】因为律法不是为义人设立的，乃是为不法和不服的，不虔诚和犯罪的，不圣洁和恋世俗的，弑父母和杀人的，

【和修订】因为知道律法不是为义人订立的，而是为不法和叛逆的，不虔诚和犯罪的，不圣洁和恋世俗的，弑父母和杀人的，

【新译本】要知道律法本来不是为义人设立的，而是为那些无法无天和放荡不羁的、不敬虔和犯罪的、不圣洁和世俗的、弑父母和杀人的、

【吕振中】我们也知道律法原不是为义人而立的，乃是为不法和不服约束的、为不敬虔和犯重罪的、为不虔圣和凡俗的、为击杀父亲或击杀母亲的、为杀人的、

【思高本】我们也知道法律不是为义人立的，而是为叛逆和不服从的，为不虔敬和犯罪的，为不敬神和亵圣的，为弑父弑母的，为杀人的，

【牧灵本】我们也知道法律之设立不是为了义人，而是为那些目无法纪、犯罪作恶、不敬天主、褻瀆神圣、

【现代本】当然，我们要了解这一点：法律不是为好人制定的，而是为那些不法、不受管束、不敬虔、犯罪、藐视宗教、贪恋世俗、弑父杀母、谋杀、

【当代版】因为律法并不是为义人而设的。律法要对付的，乃是那些目无法纪、大逆不道、不虔敬、犯罪作恶、言行不洁、贪恋世俗、弑杀父母、行凶杀人、

【KJV】 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

【NIV】 We also know that law is made not for the righteous but for lawbreakers and rebels, the ungodly and sinful, the unholy and irreligious; for those who kill their fathers or mothers, for murderers,

【BBE】 With the knowledge that the law is made, not for the upright man, but for those who have no respect for law and order, for evil men and sinners, for the unholy and those who have no religion, for those who put their fathers or mothers to death, for takers of life,

【ASV】 as knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and unruly, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10【和合本】行淫和亲男色的，抢人口和说谎话的，并起假誓的，或是为别样敌正道的事设立的。

【和修订】犯淫乱和同性恋的，拐卖人口和说谎话的，并起假誓的，或是为任何违背健全教义的事订

立的。

【新译本】淫乱的、亲男色的、拐带人口的、说谎话的、发假誓的，以及为其他抵挡纯正教训的人设立的。

【吕振中】为嫖妓或作男倡的、为亲男色的、为拐卖人口的、为撒谎的、为起假誓的、又是为了任何别样敌对健全之教义而立的。

【思高本】为犯奸淫的，为行男色的，为拐卖人口的，为说谎言的，为发虚誓的，并为其它相反健全道理的事而立的；

【牧灵本】好色淫乱、同性恋、拐卖人口、撒谎、发假誓，以及其他违背健全完美道理的人设立的。

【现代本】淫乱、男同性恋、拐骗、撒谎、作假证、违反健全教义等一类的人。

【当代版】犯奸淫、同性恋、掳人勒索、谎言假誓，以及其他违反正道而行的人。

【KJV】 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

【NIV】 for adulterers and perverts, for slave traders and liars and perjurers--and for whatever else is contrary to the sound doctrine

【BBE】 For those who go after loose women, for those with unnatural desires, for those who take men prisoners, who make false statements and false oaths, and those who do any other things against the right teaching,

【ASV】 for fornicators, for abusers of themselves with men, for menstealers, for liars, for false swearers, and if there be any other thing contrary to the sound doctrine;

11【和合本】这是照着可称颂之神交托我荣耀福音说的。

【和修订】这是按照可称颂、荣耀之神交托我的福音说的。

【新译本】这是照着可称颂的、荣耀的神所交托我的福音说的。

【吕振中】照那当被祝颂之神之荣耀之福音、曾经托付于我而宣传的。

【思高本】这道理是按着真福的天主所托给我的光荣福音而宣讲的。

【牧灵本】正确的道理是根据福音，就是那受光荣称颂的天主托付给我去宣讲的道理。

【现代本】这健全的教义是根据福音，就是那荣耀、可称颂的神所交托我宣布的。

【当代版】这里我所说的正道，就是配受称颂的神所托付我传扬的光荣福音。

【KJV】 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

【NIV】 that conforms to the glorious gospel of the blessed God, which he entrusted to me.

【BBE】 Which may be seen in the good news of the glory of the great God, which was given into my care.

【ASV】 according to the gospel of the glory of the blessed God, which was committed to my trust.

12【和合本】我感谢那给我力量的我们主基督耶稣，因他以我有忠心，派我服事他。

【和修订】我感谢那赐给我力量的我们的主基督耶稣，因为他认为我可信任，派我服事他。

【新译本】我感谢那赐我能力的、我们的主基督耶稣，因为他认为我有忠心，派我服事他。

【吕振中】对那给我能力的、我们的主基督耶稣、我满有感恩的心，因为他以我为可靠、而将服役职分派给我，

【思高本】我感谢那赐与我能力的我们的主基督耶稣，因为认为我忠信，就派定了我服役。

【牧灵本】我感激我们的主，基督耶稣，他赐给我力量。因为他信任我，召我来服务。

【现代本】我感谢我们的主基督耶稣；因为他赐给我力量，信任我，指派我来事奉他。

【当代版】感谢那位加给我力量的主基督耶稣，祂认为我忠心可靠，派我服事祂。

【KJV】And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

【NIV】I thank Christ Jesus our Lord, who has given me strength, that he considered me faithful, appointing me to his service.

【BBE】I give praise to him who gave me power, Christ Jesus our Lord, because he took me to be true, making me his servant,

【ASV】I thank him that enabled me, even Christ Jesus our Lord, for that he counted me faithful, appointing me to his service;

13【和合本】我从前是亵渎神的，逼迫人的，侮慢人的；然而我还蒙了怜悯，因我是不信不明白的时候而做的。

【和修订】我从前是亵渎、迫害、侮慢神的人；然而我还蒙了怜悯，因为我是在不信、不明白的时候做的。

【新译本】我从前是亵渎神的、迫害人的、凌辱人的，然而我还蒙了怜悯，因为我是在不信的时候，由于无知而作的。

【吕振中】虽则我先前是谤才（或译：亵渎）、逼迫、损害者。然而我蒙了怜悯，因为我是在不信中愚蒙蒙而作的，

【思高本】原先我是个亵渎者、迫害者和施暴者；但是我蒙受了怜悯，因为我当时是在不信之中，出于无认识而做了那些事。

【牧灵本】虽然我曾是个叛逆者、迫害者和暴徒，但他怜悯了我，因为那时我尚未信他，出于无知才做了那些事。

【现代本】虽然我从前毁谤过他，逼迫侮辱他；可是神怜悯我；因为那时候我不信他，不知道我在做些什么。

【当代版】我从前本是个亵渎神、压迫教会、侮辱信徒的人。因为我当时不信耶稣，所以才会做出那些愚昧无知的事情。纵然这样，我还是得到了怜悯，

【KJV】Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

【NIV】Even though I was once a blasphemer and a persecutor and a violent man, I was shown mercy because I acted in ignorance and unbelief.

【BBE】 Though I had said violent words against God, and done cruel acts, causing great trouble: but I was given mercy, because I did it without knowledge, not having faith;

【ASV】 though I was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: howbeit I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief;

14 【和合本】 并且我主的恩是格外丰盛，使我在基督耶稣里有信心和爱心。

【和修订】 而且我们的主的恩典格外丰盛，使我在基督耶稣里有信心和爱心。

【新译本】 我们主的恩典，随着在基督耶稣里的信心和爱心，在我身上越发增加。

【吕振中】 而我们主的恩又格外增多在我身上，使我有在基督耶稣里的信心和爱心。

【思高本】 然而我们主的恩宠对我格外丰厚，使我在耶稣基督内有了信和爱。

【牧灵本】 我们主的恩宠格外丰富，使我在基督耶稣内有了信德和爱心。

【现代本】 我们的主赐给我格外的恩典，使我有信心和爱心，这是因跟基督耶稣连结而有的。

【当代版】 不但如此，主还赐给我格外丰富的恩典，使我在基督耶稣里得到信心和爱心。

【KJV】 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

【NIV】 The grace of our Lord was poured out on me abundantly, along with the faith and love that are in Christ Jesus.

【BBE】 And the grace of our Lord was very great, with faith and love which is in Christ Jesus.

【ASV】 and the grace of our Lord abounded exceedingly with faith and love which is in Christ Jesus.

15 【和合本】 “基督耶稣降世，为要拯救罪人。”这话是可信的，是十分可佩服的。在罪人中我是个罪魁。

【和修订】 这话可信，值得完全接受：“基督耶稣到世上来是要拯救罪人”，而在罪人中我是个罪魁。

【新译本】 “基督耶稣降世，为要拯救罪人。”这话是可信的，是值得完全接纳的。在罪人中我是个罪魁。

【吕振中】 有一句话是可信可靠的，是全然值得才纳的，就是：“基督耶稣到世上来、是要拯救罪人”；其中的罪魁呢、我就是；

【思高本】 这话是确实的，值得完全接纳：就是基督耶稣到世界上来，是为拯救罪人；而我就是其中的魁首。

【牧灵本】 这句话是值得相信的：基督耶稣来到世上乃为拯救罪人，而我是第一个大罪人。

【现代本】 “基督耶稣降世的目的是要拯救罪人”这话是可靠、值得完全接受的。我是罪人中最坏的一个，

【当代版】 有一句千真万确、值得我们完全接纳的话，就是：“基督耶稣降世，为要拯救罪人。”在罪人中，我实在是个罪魁！

【KJV】 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.



【NIV】 Here is a trustworthy saying that deserves full acceptance: Christ Jesus came into the world to save sinners--of whom I am the worst.

【BBE】 It is a true saying, in which all may put their faith, that Christ Jesus came into the world to give salvation to sinners, of whom I am the chief:

【ASV】 Faithful is the saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief:

16【和合本】然而，我蒙了怜悯，是因耶稣基督要在我这罪魁身上显明他一切的忍耐，给后来信他得永生的人作榜样。

【和修订】然而，我蒙了怜悯，好让基督耶稣在我这罪魁身上显明他完全的忍耐，给后来信他得永生的人作榜样。

【新译本】可是，我竟然蒙了怜悯，好让基督耶稣在我这个罪魁身上，显明他完全的忍耐，给后来信他得永生的人作榜样。

【吕振中】然而我蒙了怜恤，正因为耶稣基督要在我这罪魁上证实他万分的恒忍，好给将来信靠他而得永生的人做标本。

【思高本】但是我所以蒙受了怜悯，是为使基督耶稣在我这个魁首身上，显示的完全坚忍，为给将来信靠而获永生的人一个榜样。

【牧灵本】我之所以能蒙其慈爱垂顾，是因为基督耶稣要人们从我这大罪人身上看出他的宽厚仁慈，给将来那些信他、得享永生的人作一榜样。

【现代本】可是这正是神怜悯我的原因，好使基督耶稣对我这罪人中最坏的一个显示他充分的忍耐，使我得以作那些以后要信他、接受永恒生命的人的榜样。

【当代版】但我依然蒙了神的怜悯，因为耶稣基督要在我这个罪大恶极的人身上，显出祂无限的忍耐，当作一个例子，鼓励以后信靠祂而得永生的人。

【KJV】 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

【NIV】 But for that very reason I was shown mercy so that in me, the worst of sinners, Christ Jesus might display his unlimited patience as an example for those who would believe on him and receive eternal life.

【BBE】 But for this reason I was given mercy, so that in me, the chief of sinners, Jesus Christ might make clear all his mercy, as an example to those who in the future would have faith in him to eternal life.

【ASV】 howbeit for this cause I obtained mercy, that in me as chief might Jesus Christ show forth all his longsuffering, for an ensample of them that should thereafter believe on him unto eternal life.

17【和合本】但愿尊贵、荣耀归与那不能朽坏、不能看见、永世的君王、独一的神，直到永永远远。阿们！

【和修订】愿尊贵、荣耀归给永世的君王，那不朽坏、看不见、独一的神，直到永永远远。阿们！

【新译本】但愿尊贵荣耀归给万世的君王，就是那不朽坏、人不能见、独一的神，直到永永远远。阿们。

【吕振中】愿尊贵荣耀归于那不能朽坏、人不能见、万世的君王、独一无二的神、世世无穷！阿们（即：诚心所愿）。

【思高本】愿尊崇和光荣归于万世的君王，那不死不灭，不可见的惟一天主，于无穷之世，阿们。

【牧灵本】愿崇敬和荣耀永远归于万世的君王，那不朽不灭、不可见的惟一天主。阿们！

【现代本】愿尊贵、荣耀永远归于万世的君王——那不朽、看不见、独一无二的神！阿们。

【当代版】愿尊贵荣耀归给那位不朽的，肉眼不能见的万世君王，独一无二的神，直到永远，诚心所愿。

【KJV】 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

【NIV】 Now to the King eternal, immortal, invisible, the only God, be honor and glory for ever and ever. Amen.

【BBE】 Now to the King eternal, ever-living, unseen, the only God, be honour and glory for ever and ever. So be it.

【ASV】 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever. Amen.

18【和合本】我儿提摩太啊，我照从前指着你的预言，将这命令交托你，叫你因此可以打那美好的仗。

【和修订】我儿提摩太啊，我照从前指着你的预言把这命令交托你，使你能借着这些预言打那美好的仗，

【新译本】我儿提摩太啊！我照着从前关于你的预言，把这命令交托你，为的是要叫你借着这些预言打那美好的仗。

【吕振中】孩子提摩太阿，我照那些引导我选择你、的几次神言传讲、将这嘱咐交托你，叫你本着这些训话去打那美好的仗，

【思高本】我儿弟茂德！我根据以前指着你所说过的那些预言，把这训令委托给你，为叫你藉此打这场好仗，

【牧灵本】吾儿弟茂德，我是根据以前有关你的那些预言，嘱咐你的，为让你努力打好这场仗。

【现代本】我儿提摩太啊！根据从前那有关你的预言，我把这命令付托给你。这些话要作为你上阵打美好的仗的武器。

【当代版】我儿提摩太啊，我依照从前有关你的预言，把这责任交给你，你要靠着这些，为主打一场精采的胜仗；

【KJV】 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

【NIV】 Timothy, my son, I give you this instruction in keeping with the prophecies once made about you, so that by following them you may fight the good fight,

【BBE】 This order I give to you, Timothy my son, in harmony with the words of the prophets about you, so that by them you may be strong, fighting the good fight,

【ASV】 This charge I commit unto thee, my child Timothy, according to the prophecies which led the way to thee, that by them thou mayest war the good warfare;

19【和合本】常存信心和无亏的良心。有人丢弃良心，就在真道上如同船破坏了一般。

【和修订】常存信心和无愧的良心。有些人丢弃良心，在信仰上触了礁；

【新译本】常常存着信心和无愧的良心。有些人丢弃良心，就在信仰上失落了。

【吕振中】持守着正当的信仰和纯善的良知。有些人把良知推开，就在信仰的事上破了船；

【思高本】保持信德和良心纯洁；有些人竟摈弃了良心，而在信德上遭了船破之灾；

【牧灵本】保持纯洁良心和信仰。有些人良知泯灭，因此丧失了他们的信仰。

【现代本】要持守信仰和清白的良知。有些人不听从自己的良知，因此丧失了他们的信仰，

【当代版】持定着信心和纯善的良知。倘若有些人埋没了良知，背弃真道，就必像破船一样沉没。

【KJV】 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

【NIV】 holding on to faith and a good conscience. Some have rejected these and so have shipwrecked their faith.

【BBE】 Keeping faith, and being conscious of well-doing; for some, by not doing these things, have gone wrong in relation to the faith:

【ASV】 holding faith and a good conscience; which some having thrust from them made shipwreck concerning the faith:

20【和合本】其中有许米乃和亚力山大；我已经把他们交给撒但，使他们受责罚就不再谤渎了。

【和修订】其中有许米乃和亚历山大，我已经把他们交给撒但，让他们学会不再亵渎。

【新译本】他们当中有许米乃和亚历山大，我已经把他们交给撒但，使他们受管教不再亵渎。

【吕振中】其中有许米乃和亚力山大，我已把他们放交给撒但（即：魔鬼的别名），使他们受教育、而不再行亵渎。

【思高本】其中有依默纳约和亚历山大，我已把他们交给撒但，为叫他们学习不再亵渎。

【牧灵本】其中有依默纳约和亚历山大之类的人，我已把他们交给撒但，为了使他们学着不再说亵渎的话。

【现代本】其中有舒米乃和亚历山大；我已经把他们交给撒但的手中，使他们学习不再说毁谤神的话。

【当代版】许米乃和亚历山大就是很好的例证。我任由撒但接管他们，使他们受些教训，就不敢再胡妄亵渎了。

【KJV】 Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

【NIV】 Among them are Hymenaeus and Alexander, whom I have handed over to Satan to be taught not to blaspheme.

【BBE】 Such are Hymenaeus and Alexander, whom I have given up to Satan, so that they may say no more evil words against God.

【ASV】 of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I delivered unto Satan, that they might be taught not to blaspheme.